

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

Lou feull prodigue

Vanjile dè Luc
15 : 11-32 di Nouè Testèmèn

In ommo avéive do feull. Oun dzor, lou pi dzouennou di do y a deut a son pare : « Poppa, den-mè la part dè mèizón què mè veunt dè drèit ! ». È lou poppa y a dèna-lli partadzou. Caqui dzor aprì, lou feull pi dzouennou y at asemià to tsen qué avéive è y at ala-sè-nèn di mitti, vià logn... è deunn poucca ten y a fè féra tot en dispensèn a drèiti è a sounata.

A tsi pais alaque itave y et arevai na gran fameunna franc acàn louoi avéive moué oun boutón... è lo pourou diaou y at eunviounà a y avì fan. Y è parì què y et alà valet eun tsi in ommou di post què l'a manda-lou n campagni lardzéi li pourtset.

Ah, coumèn èrèye lama-se eumpyire lou véntro dè tselle pare di troufolle què meundzévous li pourtset, djeu què ire pa gnonc què lliè-nè lisèive meundzéi.

A tsi pouén écqui lou dzouennou eunvionne a rèflèséi : « Vérou valet eun tsi mon pare y an dè pan tame veulon, è dzo si tsé a muréi dè fan... ! Mè gavou... tornou avouoi lou mén poppa è lli déyou : poppa, dz'ì pèrchà contre lou tsiill è contre tè, mèreuttou moué què tu mè rècougnisèye coumèn lou tén feull... pren-me coumèn on di tén valet ! ». Parì y è partéi per tourné avouoi son pare.

Ire co logn di mitti acàn lou poppa l'a vioi-lu è y a prè-se pèina per tsi pourou feullet... y a courèi-lli euncontre... y a tèca-se i sèn cou è l'at eumbratsia-lou doira.

Lou feull donca y a deu-lli : « Poppa, dz'ì pèrchà contre lou tsiill è contre tè, mèreuttou moué què tu mè damandèye lou tén feull ! ». Ma lou poppa y a deut i sèn valet : « Veuttou, pourtade tsé lou pi bi vatéi è beta-illè-ló, beta-lli eun an i dèi è dè bote i pià. Prènèide lou vi gras, amatsèi-lou, meundzèn è fezèn fita, perquè tsi feull tsé ire mort è y è tornà eun vèya, ire perdoi è y a rètrouva-se ! ». È touóit y an beta-se a fare fita.



lo gnalèi



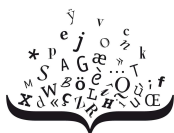
Région Autonome
Valleé d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

CHAMPORCHER

Lou feuill pi vyill ire eun campagni. Eun arevèn i mitti y a sentéi dè mùzica è y a vioi què touóit fezéivoun fita, donca y a demandà oun valet per eunfourmé-se dè tsenque ire capetà. Tsi tsé y a deu-lli : « Y è tournà lou tén frére è ton pare y a fét amatséi lou vi gras a coza què y at adì rètrouva-lou eun bouna salutti ». Lou frére dè què y a sentéi tsen écqui, y a beurtamèn eunrabia-se, i poén què sè rèfuzave fénque dè euntré i mitti. Son pare y è sourtèit eumprèyéi-lou, ma louoi y a rapougnoi-lli : « Y è-ti vér an què lavérou per tè sensa jamé manqué dè fare tsen què tu vouléive è a mè t'a jamé dèna-me oun tsèvrèi què sèye per fare fita avouoi li mén améis... ma tsé louoi torne aprì què y a davourà lou tén Bén atacà a dè tredoille... per sè tu fét amatséi lou vi gras ! ».

Lou poppa lou lése deurre è pouoi tranquille lli rapont : « Teu, lou mén mèinà, t'i todelón avouoi mè è... to tsen què dz'it y è dè tè ! Ma faléive Bén fare fita è itre countèn di mouèn què... avétcha tsé, lou tén frére ire mort è erra y è torna eun vèya, ire perdoi è y a rètrouva-se ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Évangile selon Luc 15:11-32 du Nouveau Testament

Texte publié en 2010 sur « L'écho de nos montagnes » - Paroisses de Champorcher et Pontboset

Collaborateur de Champorcher pour la traduction : Miranda Glarey

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013